

21999A0618(01)

18.6.1999

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 151/21

IL-FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u l-Hong Kong, fiċ-Ċina dwar il-kooperazzjoni u l-ghajjnuna amministrattiva reċiproka fi kwistjonijiet doganali,**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA u l-HONG KONG, fiċ-ĊINA ⁽¹⁾ (minn issa 'l quddiem imsejha l-“Partijiet Kontraenti”),

WARA LI KKUNSIDRAW l-importanza tar-rabtiet kummerċjali bejn il-Komunità Ewropea u l-Hong Kong, fiċ-Ċina, u xewqana li jikkontribwixxu, għall-benefiċċju taż-żewġ Partijiet Kontrattanti, lejn l-iżvilupp armonjuż ta' dawn ir-rabtiet;

FILWAQT LI JEMMNU LI, sabiex jinkiseb dan il-għan, għandu jkun hemm impenn sabiex tiġi żviluppata l-kooperazzjoni doganali;

WARA LI KKUNSIDRAW l-iżvilupp tal-kooperazzjoni doganali bejn il-Partijiet Kontrattanti, rigward il-proċeduri doganali;

WARA LI KKUNSIDRAW illi l-hidmiet li jiksru l-leġislażzjoni doganali huma ta' preġudizzju għall-interessi ekonomiċi, fiskali u kummerċjali taż-żewġ Partijiet Kontrattanti, u filwaqt li jagħrfu l-importanza li jiżguraw l-istima korretta tad-dazji doganali u taxxi oħra

KONVINTI li l-azzjoni kontra dawn il-hidmiet tista' ssiru iktar effettivai permezz ta' kooperazzjoni bejn l-awtoritajiet amministrattivi kompetenti tagħhom;

WARA LI KKUNSIDRAW l-obbligi imposti taht konvenzjonijiet internazzjonali diġà aċċettati mill-Partijiet Kontrattanti jew applikati lilhom, u wara li kkunsidraw ukoll ir-rakkommandazzjoni tal-Kunsill tal-Kooperazzjoni Doganali dwar il-ghajjnuna amministrattiva reċiproka tal-5 ta' Diċembru 1953,

FTIEHMU kif ġej:

IT-TITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI*Artikolu 1***Definizzjonijiet**

Għall-iskopijiet ta' dan il-Ftehim:

(a) “leġislażzjoni doganali” għandha tfisser il-liġijiet, ir-regolamenti jew l-istrumenti l-oħra ta' rabta legali tal-Komunità Ewropea jew tal-Hong Kong, fiċ-Ċina, li jirregolaw l-importazzjoni, l-esportazzjoni u t-transitu ta' l-oġġetti u t-tqeghid tagħhom taht kull reġim jew proċedura oħra doganali, inklużi l-miżuri ta' projbizzjoni, restrizzjoni u kontroll li jaqgħu taht il-kompetenza ta' l-awtoritajiet doganali u awtoritajiet oħra amministrattivi;

(b) “awtorità doganali” għandha tfisser, fil-Komunità Ewropea, is-servizzi kompetenti tal-Komunitajiet Ewropej u l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri tal-Komunitajiet Ewropej, u fil-Hong Kong, fiċ-Ċina, id-Dipartiment Doganali u tat-Taxxa tas-Sisa;

(ċ) “awtorità applikanti” għandha tfisser awtorità kompetenti amministrattiva li tkun giet innominata minn Parti Kontrattanti għal dan il-għan u li tagħmel talba għall-ghajjnuna fuq il-bażi ta' dan il-Ftehim;

(ċ) “awtorità mitluba” għandha tfisser awtorità kompetenti amministrattiva li tkun giet innominata minn Parti Kontrattanti għal dan il-għan u li tirċievi talba għall-ghajjnuna fuq il-bażi ta' dan il-Ftehim;

(e) “informazzjoni personali” għandha tfisser it-tagħrif kollu li għandu x'jaqsam ma' persuna naturali identifikata jew identifikabbli;

(f) “hidma bi ksur tal-leġislażzjoni doganali” għandha tfisser kull ksur jew attentat ta' ksur tal-leġislażzjoni doganali;

(g) “persuna” għandha tfisser persuna naturali jew entità legali.

*Artikolu 2***L-applikazzjoni territorjali**

Dan il-Ftehim għandu japplika, minn naha l-wahda, għat-territorji fejn japplika t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dan it-Trattat u, minn naha l-oħra, għall-Hong Kong, fiċ-Ċina.

⁽¹⁾ Skond l-Artikolu 151 tal-Liġi Bażika tar-Reġjun Speċjali Amministrattiv tal-Hong Kong fir-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina.

Artikolu 3

L-iżviluppi fil-gejjieni

Il-Partijiet Kontrattanti jistgħu b'kunsens reċiproku jwessgħu dan il-Ftehim bil-ghan li jżidu u jissupplimentaw il-kooperazzjoni doganali, skond il-leġislazzjoni doganali tagħhom, permezz ta' ftehimijiet diversi dwar setturi jew materji speċifiċi.

Artikolu 4

L-iskop tal-kooperazzjoni

1. L-awtoritajiet doganali jimpenjaw ruhhom li jiżviluppaw il-kooperazzjoni doganali. B'mod partikolari, il-Partijiet Kontrattanti għandhom jippruvaw jikkooperaw fl-oqsma li ġejjin:

- (a) li jistabbilixu u jzommu kanali tal-komunikazzjoni bejn l-awtoritajiet doganali tagħhom sabiex jiffaċilitaw l-iskambju bil-heffa u fis-sigurtà tat-tagħrif;
- (b) li jiffaċilitaw il-kordinament effettiv bejn l-awtoritajiet doganali tagħhom;
- (c) rigward kull materja amministrattiva oħra li jkollha x'taqsam ma' dan il-Ftehim li minn żmien għal żmien tista' teħtieġ l-azzjoni kongunta tagħhom.

2. Taht dan il-Ftehim, il-kooperazzjoni doganali għandha tkopri l-materji kollha li jkollhom x'jaqsmu ma' l-applikazzjoni tal-leġislazzjoni doganali.

Artikolu 5

L-iskop tal-ghajnuna

1. Il-Partijiet Kontrattanti għandhom jgħinu lil xulxin, fiż-żoni tal-kompetenza tagħhom u fil-limiti tar-riżorsi disponibbli, u fil-manjiera u taht il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dan il-Ftehim, li jiżguraw l-applikazzjoni korretta tal-leġislazzjoni doganali b'mod partikolari permezz tal-prevenzjoni, l-investigazzjoni u l-ġlieda kontra hidmiet bi ksur ta' din il-leġislazzjoni.

2. Għandha tiġi pprovvduta għajnuna f'materji doganali skond dan il-Ftehim bejn l-awtoritajiet doganali u l-awtoritajiet amministrattivi l-oħra tal-Partijiet Kontrattanti li huma kompetenti sabiex japplikaw dan il-Ftehim. Dan ma għandux jippreġudika r-regoli li jirregolaw illi l-partijiet jagħtu lil xulxin fi kwistjonijiet kriminali. Lanqas ma għandha tkopri t-tagħrif miksub taht il-poteri eserċitati fuq talba ta' awtorità ġudizzjarja.

3. Għajnuna biex jingabru t-taxxijew multi mhux koperta b'dan il-ftehim.

Artikolu 6

L-obbligi imposti taht ftehimijiet oħra

1. Filwaqt li jitqiesu l-kompetenzi rispettivi tal-Komunità Ewropea u ta' l-Istati Membri, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) ma għandhom jaffettwaw l-obbligi tal-Partijiet Kontrattanti taht l-ebda ftehim jew konvenzjoni internazzjonali oħra,
- (b) għandhom jitqiesu li jikkumplimentaw il-ftehimijiet dwar il-kooperazzjoni doganali u l-ghajnuna amministrattiva reċiproka li jistgħu ikunu ġew, jew jistgħu jiġu konklużi bejn l-Istati Membri individwali u l-Hong Kong, fiċ-Ċina, u
- (c) ma għandhomx jaffettwaw id-dispożizzjonijiet Komunitarji li jirregolaw il-komunikazzjoni bejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni u l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri dwar kull tagħrif miksub skond dan il-Ftehim li jista' jkun ta' interess għall-Komunità.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jieħdu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kull ftehim bilaterali dwar il-kooperazzjoni doganali u l-ghajnuna amministrattiva reċiproka li jkunu ġew jew jistgħu jiġu konklużi bejn l-Istati Membri individwali u l-Hong Kong, fiċ-Ċina, safejn id-dispożizzjonijiet ta' dan ta' l-aħhar ikunu inkompatibbli ma' daww ta' dan il-Ftehim.

3. Rigward il-kwistjonijiet li għandhom x'jaqsmu ma' kif jiġi applikat dan il-Ftehim, il-Partijiet Kontrattanti għandhom jikkonsultaw lil xulxin sabiex jirrisolvu l-materja fil-qafas tal-Kumitat Kongunt tal-Kooperazzjoni Doganali stabbilit bl-Artikolu 21 ta' dan il-Ftehim.

IT-TITOLU II

IL-KOOPERAZZJONI DOGANALI

Artikolu 7

Il-kooperazzjoni fil-proċeduri doganali

Il-Partijiet Kontrattanti jaffermaw l-impenn tagħhom li jiffaċilitaw il-moviment legittimu ta' l-oġġetti u għandhom jiskambjaw it-tagħrif u l-kompetenza dwar il-miżuri li jtejbju l-metodi tat-teknika u l-proċeduri doganali u dwar is-sistemi komputerrizzati bil-hsieb li jimplimentaw dan l-impenn skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 8

Il-ghajnuna teknika

1. L-awtoritajiet doganali jistgħu jipprovdu għajnuna teknika lil xulxin u jiskambjaw personal meta dan ikun ta' benefiċċju reċiproku, u skond id-disponibbiltà tar-riżorsi bil-ghan li jmxexxu 'l quddiem il-fehim tagħhom dwar il-metodi tat-teknika, il-proċeduri u s-sistemi kkomputerrizzati doganali ta' xulxin.

2. Jistgħu ukoll, meta dan ikun xieraq, jiskambjaw it-tagħrif dwar il-ghajna teknika ma' amministrazzjonijiet doganali oħra.

Artikolu 9

Id-diskussjonijiet f' organizzazzjonijiet internazzjonali

L-awtoritajiet doganali għandhom ifittxu li jiżviluppaw u jsaħħu l-kooperazzjoni tagħhom rigward suġġetti ta' interess komuni bil-hsieb li jiffaċilitaw id-diskussjonijiet dwar il-materiji doganali fil-qafas ta' organizzazzjonijiet internazzjonali, bhall-Kunsill tal-Kooperazzjoni Doganali.

IT-TITOLU III

IL-GHAJNUNA REĊIPROKA AMMINISTRATTIVA

Artikolu 10

Il-ghajna fuq talba

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tipprovdilha t-tagħrif rilevanti kollu li jista' jgħinha sabiex tiżgura li l-leġislazzjoni doganali tiġi applikata b'mod korrett, inkluż it-tagħrif rigward l-attivitajiet mikxufa jew ippjanati li huma jew jistgħu jkunu hidmiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali.

2. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tgħarrafa:

- (a) jekk l-oġġetti esportati minn waħda mill-Partijiet Kontrattanti ġewx importati b'mod korrett fil-Parti l-oħra, u għandha tispeċifika, fejn xieraq, il-proċeduri doganali applikati għall-oġġetti;
- (b) jekk l-oġġetti importati f'waħda mill-Partijiet Kontrattanti ġewx esportati b'mod korrett mill-Parti l-oħra, u għandha tispeċifika, fejn xieraq, il-proċeduri doganali applikati għall-oġġetti;

3. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha, fil-qafas tal-liġijiet, ir-regolamenti u l-istrumenti l-oħra ta' rbit legali, tiegħu l-passi meħtieġa sabiex tiżgura illi jkun hemm sorveljanza speċjali rigward:

- (a) il-persuni li rigward tagħhom jeżistu raġunijiet sabiex dak li jkun jemmin li dawn huma jew kienu involuti f'hidmiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali;
- (b) il-postijiet fejn ġew jew jistgħu jiġu miġbura hażniet ta' l-oġġetti hekk illi jeżistu raġunijiet sabiex dak li jkun jemmin li dawn l-oġġetti huma maħsuba għalbiex jintużaw f'hidmiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali;
- (c) l-oġġetti li jkunu jew li jistgħu jiġu ttrasportati hekk illi jeżistu raġunijiet sabiex dak li jkun jemmin li dawn l-oġġetti huma

maħsuba għalbiex jintużaw f'hidmiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali;

- (d) il-mezzi tat-trasport li jkunu jew jistgħu jkunu wżati hekk illi jeżistu raġunijiet sabiex dak li jkun jemmin li dawn huma maħsuba sabiex jintużaw f'hidmiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali;

Artikolu 11

Il-ghajna spontanja

Il-Partijiet Kontrattanti għandhom jgħinu lil xulxin, fuq l-inizjattiva tagħhom infushom u skond il-liġijiet, ir-regolamenti u l-istrumenti l-oħra li jorbtu legalment, jekk jikkunsidraw illi dan huwa meħtieġ sabiex il-leġislazzjoni doganali tiġi applikata b'mod korrett, b'mod partikolari billi jiġi pprovvdut it-tagħrif miksub li jappartjeni għal:

- (a) l-attivitajiet li huma jew li jidhru li huma hidmiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali u li jistgħu jkunu ta' interess lill-Parti Kontrattanti l-oħra;
- (b) il-mezzi jew il-metodi godda wżati sabiex jitwettqu hidmiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali;
- (c) l-oġġetti magħrufa li jkunu bla hsara għal hidmiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali;
- (d) il-persuni li rigward tagħhom jeżistu raġunijiet sabiex dak li jkun jemmin li dawn huma jew kienu involuti f'hidmiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali;
- (e) il-mezzi tat-trasport li rigward tagħhom jeżistu raġunijiet sabiex dak li jkun jemmin li dawn kienu jintużaw, qegħdin jintużaw jew jistgħu jintużaw f'hidmiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali.

Artikolu 12

Il-kunsinna, in-notifika

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha, skond il-liġijiet, ir-regolamenti u l-istrumenti l-oħra ta' rbit legali, jiehdu l-miżuri meħtieġa sabiex:

- (a) jikkunsinnaw id-dokumenti kollha ta' natura amministrattiva, jew
- (b) jinnotifikaw kull deċiżjoni,

li johorgu mill-awtorità applikanti u li jaqgħu taħt l-iskop ta' dan il-Ftehim, lil destinatarju li jgħix jew li huwa stabbilit fil-ġurisdiżjoni ta' l-awtorità mitluba.

2. It-talbiet għall-kunsinna tad-dokumenti jew tan-notifika tad-deċiżjonijiet għandhom isiru bil-miktub f'isem uffiċjali ta' l-awtorità mitluba jew f'isem aċċettat minn din l-awtorità. Din il-htieġa ma għandhiex tapplika għad-dokumenti li jridu jiġu kkunsinnati skond il-paragrafu 1.

Artikolu 13

Il-ghamla u s-sustanza tat-talbiet għall-ghajnuna

1. It-talbiet skond dan il-Ftehim għandhom isiru bil-miktub. Għandhom ikunu akkumpanjati mid-dokumenti mehtieġa sabiex ikun hemm il-konformità mat-talba. Meta mehtieġa minhabba l-urġenza tas-sitwazzjoni, jistgħu jiġu aċċettati talbiet bil-fomm, imma jridu jiġu kkonfermati bil-miktub minnufih.
2. It-talbiet skond il-paragrafu 1 għandhom jinkludu t-tagħrif li ġej:
 - (a) l-awtorità applikanti;
 - (b) l-azzjoni mitluba;
 - (ċ) is-sugġett u r-raġuni tat-talba;
 - (d) il-liġijiet, ir-regolamenti u l-istrumenti l-oħra ta' rbit legali involuti;
 - (e) indikazzjonijiet kemm jista' jkun eżatti u komprensivi dwar il-persuni mmirati fl-investigazzjonijiet;
 - (f) sommarju tal-fatti rilevanti u ta' l-inkjesti diġà mwettqa.
3. It-talbiet għandhom jiġu ssottomessi f'isilien uffiċjali ta' l-awtorità mitluba jew f'isilien aċċettat minn din l-awtorità. Din il-htieġa ma għandhiex tapplika għad-dokumenti li jakkumpanjaw it-talba skond il-paragrafu 1.
4. Jekk talba ma tissodisfax il-htieġiet formali ddikjarati hawn fuq, jistgħu jintalbu l-korrezzjoni jew it-tlestija tagħha; sadattant jistgħu jittiehdu miżuri ta' prekawzjoni.

Artikolu 14

It-twettiq tat-talbiet

1. Sabiex tikkonforma ma' talba għall-ghajnuna, l-awtorità mitluba għandha ttipproċedi, fil-limiti tal-kompetenza tagħha u tar-riżorsi disponibbli, daqs li kieku kienet qiegħda taġixxi f'isimha stess jew fuq it-talba ta' awtoritajiet oħra ta' din l-istess Parti Kontrattanti, billi tforni t-tagħrif diġà pposedut minnha, billi tagħmel l-inkjesti xierqa jew billi tirrangja sabiex jitwettqu. Din id-dispożizzjoni għandha tapplika wkoll għal kull awtorità oħra li lilha tkun giet indirizzata t-talba skond dan il-Ftehim mill-awtorità mitluba meta din ta' l-aħhar ma tistax taġixxi minn rajha.
2. It-talbiet għall-ghajnuna għandhom jiġu mwettqa skond il-liġijiet, ir-regolamenti u l-istrumenti l-oħra ta' rbit legali tal-Parti mitluba.
3. L-uffiċjali awtorizzati ta' Parti Kontrattanti jistgħu, bi qbil mal-Parti Kontrattanti l-oħra u bla ħsara għall-kondizzjonijiet stabbliti minn din ta' l-aħhar, ikunu preżenti fl-uffiċċji ta' l-awtorità mitluba jew ta' kull awtorità oħra interessata skond il-paragrafu 1, sabiex jiksibu t-tagħrif li jkollu x'jaqsam ma' l-attivitajiet li jkun

jew jistgħu jkun bi ksur tal-legislazzjoni doganali li l-awtorità applikanti tkun tehtieġ għall-iskopijiet ta' dan il-Ftehim.

4. L-uffiċjali awtorizzati ta' Parti Kontrattanti jistgħu, bi qbil mal-Parti Kontrattanti l-oħra u bla ħsara għall-kondizzjonijiet stabbliti minn din ta' l-aħhar, ikunu preżenti waqt l-inkjesti mwettqa fil-ġurisdizzjoni ta' din ta' l-aħhar rigward każijiet speċifiċi.

5. Fl-eventwalità li t-talba ma tkunx tista' tiġi mharsa, l-awtorità applikanti għandha tiġi nnotifikata minnufih dwar dan il-fatt, permezz ta' dikjarazzjoni tar-raġunijiet u ta' kull tagħrif iehor li l-awtorità mitluba tikkunsidra li jistgħu jkun ta' għajnuna lill-awtorità applikanti.

Artikolu 15

Il-ghamla li fiha jrid jiġi kkomunikat it-tagħrif

1. L-awtorità mitluba għandha tikkomunika r-riżultati ta' l-inkjesti lill-awtorità applikanti bil-miktub flimkien mad-dokumenti rilevanti, il-kopji ċċertifikati jew oġġetti oħra.
2. Dan it-tagħrif jista' jkun f'ghamla kkomputerizzata.
3. L-inkartamenti u d-dokumenti oriġinali għandhom jiġu trasmessi biss fuq talba fil-każijiet meta l-kopji ċċertifikati ma jkunux biżżejjed. Dawn l-oriġinali għandhom jintbagħtu lura kemm jista' jkun malajr. Id-drittijiet ta' l-awtorità mitluba jew ta' partijiet terzi li jkollhom x'jaqsam ma' l-oriġinali għandhom jissoktaw mhux affettwati.

Artikolu 16

L-eċċezzjonijiet għall-obligu li tiġi pprovvduta l-ghajnuna

1. Il-ghajnuna tista' tiġi rrifjutata jew tista' tkun bla ħsara għas-sodisfazzjon ta' ċerti kondizzjonijiet jew htieġiet, fil-każijiet meta Parti tkun ta' l-opinjoni li l-ghajnuna skond dan il-Ftehim tista:
 - (a) x' aktarx tippregudika l-interessi vitali tal-Hong Kong, fiċ-Ċina jew dawk ta' Stat Membru li jkun gie mitlub li jipprovdi għajnuna skond dan il-Ftehim; jew
 - (b) aktarx jippregudika l-ordni pubbliku, is-sigurtà jew il-prinċipji essenzjali l-oħra, b'mod partikolari dawk imsemmija skond l-Artikolu 17(2); jew
 - (ċ) tikser sigriet industrijali, kummerċjali jew professjonali.
2. Il-ghajnuna tista' tiġi posposta mill-awtorità mitluba għar-raġuni li din tista' tfixxkel investigazzjoni, prosekuzzjoni jew proċeduri għaddejnin. F'dan il-każ, l-awtorità mitluba għandha tikkonsulta lill-awtorità applikanti sabiex tistabbilixxi jekk tistax tingħata l-ghajnuna, bla ħsara għal dawk it-termini jew kondizzjonijiet mehtieġa mill-awtorità mitluba.
3. Meta l-awtorità applikanti tfitteż il-ghajnuna li hija nfisha mhix kapaci ttipprovdi jekk hekk mitluba, għandha tiġbed l-attenzjoni għal dan il-fatt fit-talba tagħha. Għandu mbagħad ikun għall-awtorità mitluba li tiddeciedi kif twieġeb din it-talba.

4. Għall-kazijiet riferiti fil-paragrafi 1 u 2, id-decisjoni ta' l-awtorità mitluba u r-raġunijiet għal din iridu jiġu kkomunikati lill-awtorità applikanti mingħajr dewmien bla misthoqq.

Artikolu 17

L-iskambju tat-tagħrif u l-kunfidenzjalità

1. Kull tagħrif ikkomunikat tkun xi tkun il-għamla tiegħu skond dan il-Ftehim għandu jkun ta' tip kunfidenzjali jew ristrett, skond ir-regoli li japplikaw f'kull waħda mill-Partijiet Kontrattanti. Dan għandu jkun kopert bl-obbligu tas-segretezza uffiċjali u għandu jgawdi l-harsien estiz lil tagħrif simili skond il-liġijiet rilevanti tal-Parti Kontrattanti li jkunu rċevewh u d-dispożizzjonijiet korrispondenti li japplikaw għall-awtoritajiet Komunitarji.

2. Tista' tiġi skambjata l-informazzjoni personali biss meta l-Parti Kontrattanti li tirċieviha timpenja ruhha li tipprotegi din l-informazzjoni f'manjera mill-inqas ekwivalenti għal dik li tapplika għal dan il-kas partikolari fil-Parti Kontrattanti li tista' tforniha. Il-Parti Kontrattanti li tista' tforni l-informazzjoni ma għandha tistabbilixxi l-ebda htigiet li jkunu ta' toqol ikbar minn dawk li japplikaw għaliha fil-guriżdizzjoni tagħha nfisha.

Il-Partijiet Kontrattanti għandhom jikkomunikaw lil xulxin it-tagħrif dwar ir-regoli applikabbli tagħhom, inkluzi, fejn xieraq, id-dispożizzjonijiet legali fis-seħh fl-Istati Membri tal-Komunità.

3. Xejn f' dan il-Ftehim ma għandu jipprekludi l-użu tat-tagħrif jew tad-dokumenti miksuba skond dan il-Ftehim bħala xiehda fi proċeduri jew akkużi istitwiti sossegwentement quddiem il-qrati jew it-tribunali rigward il-hidmiet li jmorru kontra l-leġislazzjoni doganali. Għalhekk, il-Partijiet Kontrattanti jistgħu, fir-registri tagħhom tax-xiehda, tar-rapporti u tat-testimonjanzi u fil-proċeduri jew l-akkużi li jistgħu jiġu miġjuba sossegwentement quddiem il-qrati jew it-tribunali, jużaw bħala xiehda t-tagħrif miksub u d-dokumenti kkonsultati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim. L-awtorità kompetenti li tkun forniet dan it-tagħrif jew li tkun tat access għal dawn id-dokumenti għandha tiġi nnotifikata b'dan l-użu.

4. It-tagħrif miksub għandu jintuża biss għall-iskopijiet ta' dan il-Ftehim. Meta waħda mill-Partijiet Kontrattanti tixtieq tuża dan it-tagħrif għal skopijiet oħra, għandha tikseb il-kunsens minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità li tkun ipprovdiet it-tagħrif. Dan l-użu għandu mbaġħad ikun bla hsara għal kull restrizzjoni stabilita minn din l-awtorità.

5. Għandhom jiġu stabbiliti arrangamenti prattiċi sabiex jiġi implimentat dan l-Artikolu mill-Kumitat Kongunt tal-Kooperazzjoni Doganali stabbilit skond l-Artikolu 21.

Artikolu 18

L-esperti u x-xhieda

Uffiċjal ta' awtorità mitluba jista' jkun awtorizzat sabiex jidher, fil-limitazzjonijiet ta' l-awtorizzazzjoni konċesa, bħala espert jew xhud quddiem awtorità fil-Parti Kontrattanti l-oħra rigward il-materji koperti b'dan il-Ftehim, u għandu jippreżenta dawk l-oġġetti, dokumenti jew il-kopji ċċertifikati tagħhom li jistgħu jkunu mehtieġa għal dan l-iskop. It-talba għal dehra trid tindika b'mod speċifiku quddiem liema awtorità għandu jidher l-uffiċjal, u dwar liema materji u bis-sahha ta' liema titolu jew kwalifika l-uffiċjal irid jiġi mistoqsi.

Artikolu 19

L-ispejjeż tal-ghajnuna

Il-Partijiet Kontrattanti għandhom jirrinunzjaw għall-pretensjonijiet kollha kontra xulxin rigward ir-rifużjoni ta' l-ispejjeż miġrura skond dan il-Ftehim, għajr, kif approprjat, għall-spejjeż li jridu jithallsu lill-esperti u lix-xhieda, u dawk lill-interpreti u t-tradutturi li mhumiex impjegati tas-servizz pubbliku.

IT-TITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 20

L-implimentazzjoni

1. L-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim għandu jiġi fdat minn naha l-wahda f'idejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u, fejn xieraq, lill-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri tal-Komunitajiet Ewropej, u minn naha l-oħra lid-Dipartiment Doganali u tat-Taxxa tas-Sisa tal-Hong Kong, fiċ-Ċina. Huma għandhom jiddeċiedu dwar il-miżuri prattiċi kollha u dwar l-arrangamenti mehtieġa għall-applikazzjoni tiegħu, wara li jikkunsidraw ir-regoli fis-seħh b'mod partikolari fil-qasam tal-harsien tat-tagħrif. Huma jistgħu jirrakkomandaw lill-organi kompetenti l-emendi li jidhrilhom li għandhom isiru għal dan il-Ftehim.

2. Il-Partijiet Kontrattanti għandhom jikkonsultaw lil xulxin u għandhom sossegwentement iżommu lil xulxin imgharrfa bir-regoli ddetaljata ta' implimentazzjoni li jiġu adottati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 21

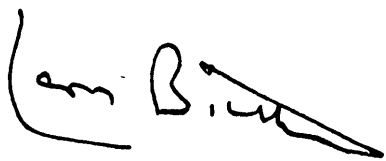
Il-Kumitat Kongunt ta' Kooperazzjoni Doganali

1. Huwa hawnhekk stabbilit Kumitat Kongunt ta' Koperazzjoni Doganali, li jikkonsisti minn rappreżentanti tal-Komunità Ewropea u tal-Hong Kong, fiċ-Ċina. Dan għandu jiltaqa' f'post, f'data u b' agenda, iffissati bi ftehim reċiproku.
2. Il-Kumitat Kongunt ta' Kooperazzjoni Doganali għandu jara illi l-Ftehim jiffunzjona kif jixraq u għandu jeżamina l-kwistjonijiet kollha li jirriżultaw mill-applikazzjoni tiegħu. Fit-twettiq ta' dan ir-rwol, il-funzjonijiet ewlenin tiegħu jridu jkunu:
 - (a) li jirrevedi l-progress tal-kooperazzjoni doganali skond dan il-Ftehim u li jidentifika oqsma godda u setturi specifici għal iktar kooperazzjoni doganali;
 - (b) li jiskambja opinjonijiet dwar kull punt ta' interess komuni li jrrigwarda l-kooperazzjoni doganali, inklużi miżuri futuri u r-riżorsi għalihom; u
 - (c) f'termini ġenerali, li jirrakkomanda soluzzjonijiet immirati sabiex jgħinu l-kisba tal-għanijiet ta' dan il-Ftehim.
3. Il-Kumitat Kongunt tal-Kooperazzjoni Doganali għandu jadotta r-regoli interni tiegħu ta' proċedura.

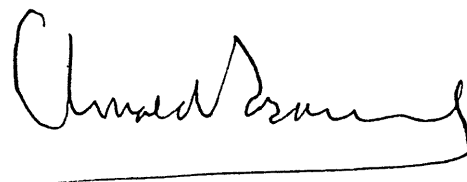
B'xiehda ta' dan, is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif misthoqq għalbiex jagħmlu dan, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul fil-Hong Kong, fiċ-Ċina, fit-tlettax il-jum ta' Mejju tas-sena elf disgħa mija u disgħa u disgħin.

Għall-Komunitajiet Ewropej



Għall-Hong Kong, fiċ-Ċina



Artikolu 22

Id-dhul fis-seħh u t-tul taż-żmien

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar wara d-data ta' meta l-partijiet Kontrattanti jinnotifikaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri meħtieġa għal dan il-għan.
2. Kull Parti Kontrattanti tista' ttejjem dan il-Ftehim billi taġti avviż bil-miktub lill-Parti l-oħra. It-tmiem għandu jidhol f'effett tliet xhur mid-data tan-notifika lill-Parti Kontrattanti l-oħra. It-talbiet għall-għajna li jkunu ġew irċevuti qabel it-tmiem tal-Ftehim għandhom jiġu kkompletati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 23

It-testi awtentiċi

Dan il-Ftehim għandu jiġi abbozzat fil-lsien Daniż, Olandiż, Ingliż, Finlandiż, Franciż, Germaniż, Grieg, Taljan, Portugiż, Spanjol, Svediż u Ċiniż, b'kull test awtentiku indaqs.